

تحليل أخطاء ترجمة نص اللغة الإندونيسية-العربية بجامعة إندونيسيا  
التربوية  
(دراسة تحليلية وصفية عن الأخطاء الصرفية و النحوية و الدلالية لدى الطلبة  
قسم تعليم اللغة العربية بجامعة إندونيسيا التربوية)

رسالة ماجستير  
مقدمة لأداء إحدى الشروط المقررة للحصول على درجة الماجستير في قسم  
تعليم اللغة العربية



تقدمها

إيني نور تريسنيا نينغسه  
رقم التسجيل : 1502343

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية الدراسات العليا  
جامعة إندونيسيا التربوية  
باندونج

2017

**ANALISIS KESALAHAN TERJEMAHAN TEKS INDONESIA - ARAB DI  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

*(Studi Deskriptif Analitik Kesalahan Morfologi, Sintaksis dan Semantis  
Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Universitas Pendidikan Indonesia)*

Oleh  
Ineu Nurtresnaningsih

Tesis yang Diajukan untuk Memenuhi Salah Satu Syarat Memperoleh  
Gelar Magister Pendidikan Bahasa Arab

© Ineu Nurtresnaningsih 2017

Universitas Pendidikan Indonesia  
September 2017

Hak Cipta dilindungi undang-undang.  
Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak ulang,  
difoto kopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis

## **PERNYATAAN**

Dengan ini saya menyatakan bahwa bahwa tesis dengan judul " **ANALISIS KESALAHAN TERJEMAHAN TEKS INDONESIA - ARAB DI UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA** (*Studi Deskriptif Analitik Kesalahan Morfologi, Sintaksis dan Semantis Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Universitas Pendidikan Indonesia*)". Penelitian ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri, dan saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung resiko/sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran terhadap etika keilmuan dalam karya saya ini atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, September 2017  
Yang membuat pernyataan,

Ineu Nurtresnaningsih  
NIM : 1502343

## الإقرار

أعلنت أنّ الرسالة بعنوان تحليل أخطاء ترجمة نص اللغة الإندونيسية-العربية بجامعة إندونيسيا التربوية (دراسة تحليليه وصفيه عن الأخطاء الصرفية و النحوية و الدلالية لدى الطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة إندونيسيا التربوية). هذه الرسالة وجميع محتوياتها من عمل جهدي تماما، و أنا لا أفعل الانتحال أو النقل بطرق لا تتفق مع أخلاقيات العلوم السائدة في المجتمع العلمي. و هذا الإعلان، فأنا على استعداد لتحمل المحاضرة المفروضة عليّ إذا اكتشفت في وقت لاحق انتهاكا للأخلاق العلمية في هذه الرسالة، أو أن هناك أطراف أخرى إلى المطالبة من عملي.

الباحثة،

ايني نور

تريسنانينغسه

---

رقم التسجيل: 1502343

## تقرير المشرف

بسم الله الرَّحْمَن الرَّحِيم الحمد لله ربَّ العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الفحص والإطلاع والتعمق على الرسالة التي قدمتها الطالبة:

الإسم الكامل : إيني نور ترينسا نينغسه

رقم التسجيل : 1502343

المستوى : الماجستير

عنوان الرسالة : تحليل أخطاء ترجمة نص اللغة الإندونيسية-العربية بجامعة إندونيسيا التربوية (دراسة تحليليه وصفيه عن الأخطاء الصرفية و النحوية و الدلالية لدى الطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة إندونيسيا التربوية)

وافق المشرفان على تقديمها إلى لجنة المناقشة :

المشرف الثاني،

المشرف الأول،

الدكتور الحاج ماد علي، الماجستير

رقم الموظف: 196609081992031002

الأستاذ الدكتور الحاج نور زمان، الماجستير

رقم الموظف: 195607131980021002

يعتمد عليها،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور الحاج يايان نوربيان، الماجستير

رقم الموظف: 196608291990011001

## قرار لجنة المناقشة

نوقشت هذه الرسالة:

تحليل أخطاء ترجمة نص اللغة الإندونيسية-العربية بجامعة إندونيسيا التربوية (دراسة تحليلية وصفية عن الأخطاء الصرفية والنحوية والدلالية لدى الطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة إندونيسيا التربوية) وقد دافعت الطالبة عن هذه الرسالة أمام لجنة المناقشة وتقرير قبولها شرطاً لنيل درجة الماجستير في قسم تربية اللغة العربية. وذلك في يوم الأربعاء، 30 أغسطس 2017م الموافق 8 ذوالحجة 1438 هـ.

### التوقيع

### أعضاء لجنة المناقشة

1. الأستاذ الدكتور الحاج شهاب الدين، الماجستير  
المناقش الأول
2. الدكتور محمد زكي الفارسي، الماجستير  
المناقش الثاني
3. الأستاذ الدكتور الحاج نور زمان، الماجستير  
المناقش والمشرف الأول
4. الدكتور الحاج ماد علي، الماجستير  
المناقش والمشرف الثاني